Análisis descriptivo de materiales didácticos para la enseñanza del español (L2) a inmigrantes

MAITE HERNÁNDEZ GARCÍA Y FÉLIX VILLALBA MARTÍNEZ
Centro de EPA *Agustina de Aragón*
Móstoles (Madrid)

La importancia del fenómeno migratorio en la sociedad española se ha traducido en un sinnúmero de iniciativas educativas orientadas a dar respuesta a las necesidades formativas de este nuevo colectivo social. La mayor parte de dichas iniciativas sienten la necesidad inicial de diseñar "metodologías específicas" adaptadas a las características de los estudiantes inmigrantes.

En las siguientes páginas pretendemos analizar, desde la perspectiva de la enseñanza del español como lengua extranjera, algunos de los materiales que con el epígrafe "para inmigrantes" han sido publicados hasta la fecha por distintas instituciones y organizaciones no gubernamentales[1].

Esta tarea presenta como primera dificultad el que se trata de textos que, en la mayoría de los casos, pueden resultar extraños al campo de la didáctica de lenguas. Y esto no tanto por el tema tratado sino, más bien, por los planteamientos didácticos que los sustentan.

Son varias las razones que explican este hecho aunque tal vez, una de las más destacadas sea la imagen que subyace sobre los destinatarios de estos

[1] Evidentemente, la relación que ofrecemos no puede ser exhaustiva, dado el que muchos materiales son de difícil acceso y que otros se están generando constantemente (multitud de profesores y voluntarios los elaboran cada curso).

materiales. Al hablar de inmigración manejamos una serie de estereotipos sociales que nos hacen enfatizar ciertos aspectos por encima de otros, de forma que construimos una visión parcial y deformada de la realidad. Así, es frecuente que se considere al inmigrante (niño, joven o adulto) no como una persona que tiene que aprender una nueva lengua (con una metodología y didáctica específicas del área de segundas lenguas o lenguas extranjeras), sino como alguien con *múltiples carencias* (bajo nivel cultural, analfabetismo, desfase escolar, desconocimiento de la lengua, etc.) que hay que *compensar* educativamente[2]. O, si se prefiere, se entiende que el aprendizaje de una nueva lengua, aún siendo importante, representa sólo una de las múltiples necesidades formativas de este tipo de estudiantes. No resulta pues extraño que en algunos casos se llegue a afirmar que el inmigrante "tiene una capacidad cognitiva poco desarrollada por la no escolarización en su niñez" (Díaz, 2001: 6).

De este modo, se considera prioritario proporcionar un tratamiento pedagógico diferenciado acorde a las especiales características de estos aprendices. Así, se demandan metodologías específicas para inmigrantes y, sobre todo, materiales adaptados a estos alumnos. Pero, ¿por qué se consideran no válidas las propuestas metodológicas existentes y los materiales disponibles en el mercado?

En primer lugar, hay que tener en cuenta que la mayoría del profesorado que trabaja con grupos de inmigrantes está poco familiarizado con la didáctica de segundas lenguas[3]. Este hecho se traduce en que se compartan los mismos estereotipos generales sobre los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas y sobre su incidencia en el alumnado al que se dirigen[4]. Al mismo tiempo, el profesor no experto en enseñanza de idiomas no se siente cómodo con las secuencias didácticas que se presentan en los materiales de español LE, por lo que se entiende que ese tipo de propuestas no puede aplicarse, sin más, con inmigrantes.

En segundo lugar, se considera que los manuales de enseñanza de E/LE son inadecuados para el trabajo con inmigrantes pues están dirigi-

---

[2] Es la misma visión negativa que se aplica con otros colectivos "desfavorecidos" y que lleva a destacar las posibles carencias antes que las potencialidades personales (VIÑAO, 1990).

[3] No es inusual encontrarse con docentes y voluntarios titulados en otras áreas del conocimiento (matemáticas, sociales, naturales, etc.) enseñando español a niños, jóvenes y adultos.

[4] En cuanto al aprendizaje de la lengua es común pensar que: aprender una lengua es básicamente una actividad que consiste en oír y repetir, el dominio del léxico y de la gramática es fundamental, el estudio consciente es la herramienta más potente para el aprendizaje, el nivel de formación académica del estudiante influirá decisivamente en el proceso, la corrección inmediata de los errores ayuda a que no se repitan... En cuanto al aprendizaje por inmigrantes, se considera que no es necesario un gran nivel de rigor y exigencia en los programas ya que sólo hay que tratar temas y léxico de la vida cotidiana, no se pueden hacer muchas reflexiones gramaticales, las necesidades comunicativas de los estudiantes son fundamentalmente orales, sólo se hay que conseguir un "nivel básico" de dominio de la lengua.

dos a un público totalmente distinto, con unos intereses y necesidades también distintas. Es precisamente en este sentido en el que se centran la mayor parte de las críticas sobre los manuales de enseñanza de E/LE y que, siguiendo a los autores de *Contrastes*, podemos resumir en los siguientes aspectos:

Los temas y las situaciones que presentan algunos (*En el hotel, en la universidad, haciendo turismo, en el restaurante, en una fiesta...)* resultan ajenas a la realidad del colectivo inmigrante.

Muestran unos referentes culturales que pertenecen a la cultura occidental europea, con los que difícilmente se identifican muchas de las personas que han emigrado. (ejemplo 3, p. 9, *Sueña*).

Están dirigidos a una población con una formación y un estatus cultural y económico medio, por lo que excluyen a las personas que, o bien son analfabetas (como es el caso de *algunos* inmigrantes), o poseen un nivel educativo y socioeconómico bajo.

Plantean actividades y técnicas de aprendizaje que pueden no resultar conocidas para el alumno emigrante (ejemplo 1, p. 113, *Cumbre*).

Estas *críticas,* unidas a la percepción que se tiene del "escaso abanico de materiales didácticos elaborados para estas personas" (Martínez, 2002: 3) ha hecho que docentes y voluntarios sientan la necesidad de elaborar *materiales específicos* para este colectivo[5].

A continuación intentaremos hacer un análisis de algunos de estos textos (siempre que esto sea posible) en aquellos aspectos que, presumiblemente, puedan interesar más al profesor de E/LE, como son: el enfoque metodológico en el que se sustentan, su adaptación a las necesidades/ intereses de los alumnos y a sus perspectivas sobre el uso de la L2, los objetivos que pretenden, el diseño del sylabus, cómo se presenta el contenido lingüístico, cómo son las unidades didácticas (variedad / riqueza de las muestras de lengua, conceptualizaciones, práctica controlada-práctica libre, tratamiento de las cuatro destrezas), si contienen revisiones (unidades de repaso), el diseño gráfico y la presentación, el material complementario (libro del profesor, cuaderno de ejercicios, cintas, etcétera).

---

[5] Sólo cinco de los materiales que van a ser analizados aquí, han sido elaborados o dirigidos por expertos en E/LE. Estos son el *Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigrantes no alfabetizadas* de LOURDES MIQUEL, el *Manual de Lengua y cultura* de Cáritas, asesorado en la parte de la L2 por NEUS SANS, la unidad didáctica *¡Hola escuela!*, orientada por PILAR GARCÍA y *Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes no alfabetizados en contextos escolares. Primer y segundo ciclo de ESO,* con asesoramiento lingüístico de LOURDES MIQUEL y *Una Rayuela,* cuyas autoras son PILAR CANDELA y GLORIA BANEGAS.

1. Clasificación de los materiales de enseñanza a inmigrantes

a. En función de su finalidad

La primera consideración que convendría hacer es que, cuando se habla de materiales para la enseñanza a inmigrantes, se tiende a englobar en un único grupo un conjunto de textos bastante diferentes entre sí. Así, nos encontramos desde unidades didácticas aisladas como *¡Hola escuela!,* a proyectos (formados por varias tareas) como *Intercambio de culturas*, o los que constituyen manuales completos con varios niveles de aprendizaje del español o de alfabetización (*Curso de castellano para inmigrantes y refugiados, Manual de Lengua y Cultura*, *Contrastes* o *Una Rayuela*).

Dentro de los que se orientan a la enseñanza de español se puede distinguir, también, entre los que trabajan las cuatro destrezas (*Proyecto Forja, Una rayuela,* etc.); y los que contemplan, fundamentalmente, las orales (*Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigrantes no alfabetizadas, Meroral).*

Mención especial merece uno de los primeros ejemplos de enseñanza de la L2 con *fines específicos* para este colectivo: *Aprendiendo un idioma para trabajar*. En este manual se contemplan distintos ámbitos laborales en los que pueden trabajar los inmigrantes: construcción, hostelería (ayudantes de cocina, camareros), servicio doméstico, ayuda domiciliaria, limpieza industrial y comercio (reponedores, vendedores, mozos de almacén, etcétera).

Otra *familia* de textos está constituida por lo que podríamos denominar *diccionarios temáticos ilustrados*, monolingües y bilingües. En ambos casos, se asocian ilustraciones diversas, próximas a los intereses infantiles, con su correspondiente nombre en español *(Español para inmigrantes),* y también en árabe en los bilingües (*Una escuela para todos).*

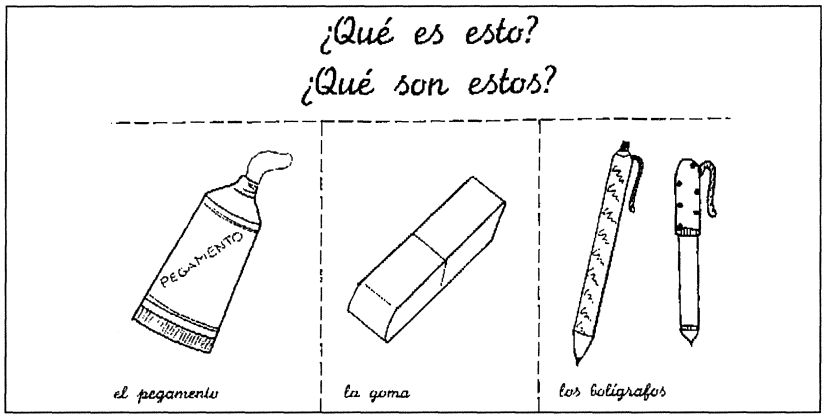


Figura 1: *Español para inmigrantes*, unidad 2, p. 36.



Figura 2: *Una escuela para todos*, Los vestidos, p. 15.

Por último, están los manuales de alfabetización en español[6], como *Contrastes*, *En contacto con...*, o *Cuadernos de alfabetización.* Estos materiales dejan claro en sus guías didácticas que se trata de métodos de **lectoescritura**, aunque consideran necesario que se adquiera, previamente, un cierto dominio de la lengua oral.

Su "agente principal es el adulto inmigrante que decide alfabetizarse" (Díaz,. 2001: 7), entendiendo por analfabeto a las "personas que desconocen cualquier proceso de lecto-escritura: bien porque provienen de culturas ágrafas, bien porque no han estado escolarizadas, o a las personas que habiéndolo estado, no han concluido el proceso alfabetizador" (Equipo Contrastes, 1998: 52-53).

Ahora bien, dentro de este grupo convendría diferenciar entre materiales sólo de alfabetización, es decir, de enseñanza de la lectoescritura en la segunda lengua, de los materiales a los que nosotros denominaremos *mixtos,* que intentan combinar los procesos de enseñanza de español con el de la alfabetización (*Contrastes, En contacto con..., Manual de Lengua y cultura).*

[6] Es relativamente frecuente la presencia de analfabetos en su lengua materna o de alumnos con una escolarización insuficiente, entre algunos colectivos de inmigrantes (marroquíes y subsaharianos).

Materiales para la **enseñanza de español 1.2**	
Enseñanza **oral** del español	• *Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigrantes no alfabetizadas.* • *Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes analfabetos en su lengua materna. Primer y segundo ciclo de ESO.* • *Meloral.*
Combinación de **destrezas**	• *¡Hola escuela!* • *Una rayuela.* • *Español para ti.* • *Udicom.* • *Interculturalidad.* • *Intercambio de culturas.* • *Curso de castellano para inmigrantes y refugiados.* • *Proyecto Forja.* • *Mis primeros días.*
Enseñanza de español con fines laborales *(fines específicos)*	• *Aprendiendo un idioma para trabajar.*
Materiales de **alfabetización** a) Sólo alfabetización:	• Cuadernos de alfabetización. • Plan de Formación Integral Ciudadana de Melilla.
b) Materiales ***mixtos*** (intentan combinar los procesos de enseñanza de español como L2 y la alfabetización en español)	• Portal. • Manual de Lengua y Cultura. • Contrastes. • En contacto con...
c) Diccionarios temáticos ilustrados	• Una escuela para todos. • Español para inmigrantes.

b. En función del tipo de estudiante

Según el segmento de edad y el tipo concreto de alumno al que van dirigidos nos encontramos, en primer lugar, con materiales para todas las edades: niños, adolescentes y adultos. Si bien es cierto que se echa de menos un mayor número de los destinados a los adolescentes.

En cuanto al tipo de alumno, todos contemplan un perfil bastante homogéneo de estudiantes inmigrantes, salvo el *Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigradas no alfabetizadas,* que se dirige a un segmento muy preciso, el de las mujeres inmigrantes de origen senegambiano[7].

[7] Grupo relativamente numeroso en las comarcas de Gerona y que según LOURDES MIQUEL (1991: 5) "presenta dificultades adicionales a la simple condición de inmigrante: procedencia de países de lenguas ágrafas, del medio rural, de culturas muy diferentes a la española, y que son responsables del funcionamiento práctico de la familia (alimentación y cuidado de los niños...)".

Tipo de alumnado	
Tipo de alumnado Niños (de Primaria de 8 a 11 años)	• *¡Hola escuela!* • *Una rayuela* • *Español para ti.* • *Udicom.* • *Una escuela para todos.* • *Español para inmigrantes.* • *Interculturalidad.* • *Mis primeros días.*
Jóvenes (de primer y segundo ciclo de la ESO de 12 a 16 años)	• *Intercambio de culturas.* • *Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes analfabetos en su lengua materna. Primer y segundo ciclo de ESO.*
Adultos: a) Mujeres senegambianas: b) Adultos de distinta procedencia:	• *Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigrantes no alfabetizadas.* • *Portal.* • *Contrastes.* • *Aprendiendo un idioma para trabajar.* • *Curso de castellano para inmigrantes y refugiados.* • *Proyecto Forja.* • *En contacto con...* • *Manual de Lengua y Cultura.* • *Cuadernos de alfabetización.* • *Meloral.*

c. En función del enfoque metodológico

Determinar el enfoque metodológico[8] en el que se basan estos materiales es, tal vez, lo más complicado del presente análisis, ya que junto al hecho de que algunos textos son de difícil catalogación como materiales de español como L2 (*Udicom, Español para ti)*, en ocasiones, la declaración de principios hecha por los propios autores acerca del enfoque metodológico que sustenta su obra, no coincide con los principios de dicho enfoque.

Un ejemplo ilustrativo de la confusión reinante en este campo es *Portal,* material que pese a ser una recopilación de actividades alfabetizadoras, se plantea como objetivo ser "una herramienta para acceder a la adquisición de los conocimientos básicos de la lengua y la fonética castellanas, que permitan al alumno leer y expresarse con rapidez y eficacia, es decir, comprender palabras, frases y textos muy sencillos que le ayuden a desenvolverse de inmediato y a relacionarse con su entorno social hablando con corrección". Al tiempo que propone, como estrategia didáctica, la "lectura en viva voz" para conseguir una "dicción lo más correcta posible" ya que el "método no pretende enseñar ni normas gra-

[8] Para clasificar los materiales hemos seguido a SANTOS GARGALLO (1999) y a RICHARDS y RODGERS (1998).

maticales, ni conjugaciones de verbos, ni reglas de ortografía sistematizada, sino enseñar a leer y a pronunciar correctamente, por encima de cualquier otro tipo de consideración" (Martínez, 2002: 6).

Conviene señalar también que no hemos tenido en cuenta ni los materiales de alfabetización en español, ni los diccionarios temáticos ilustrados, ni otros como *Portal, En contacto con...* y *Contrastes.* En estos dos últimos casos, aunque sus autores dicen inspirarse respectivamente en el enfoque comunicativo y por tareas, esto no se ha concretado en los materiales, donde predominan sólo las actividades orientadas a la alfabetización.

De este último grupo, sí hemos analizado el *Manual de Lengua y Cultura* ya que, aun siendo un material de los denominados mixtos, individualiza en manuales separados la comunicación oral y la lectoescritura.

Enfoque metodológico	
Enfoque comunicativo	• *¡Hola escuela!* • *Aprendiendo un idioma para trabajar.* • *Proyecto Forja.* • *Curso de Castellano para Inmigrantes.* • *Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigrantes no alfabetizadas.* • *Manual de Lengua y Cultura.* • *Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes no alfabetizados en contextos escolares. Primer y segundo ciclo de ESO.* • *Mis primeros días.*
Enfoque por tareas	• *Una Rayuela.* • *Intercambio de culturas.*
Métodos de base estructural	• *Meloral.* • *Interculturalidad.*

2. Análisis de los componentes metodológicos de los materiales

a. Temas tratados

En general, todos estos materiales parten del principio de centrar la enseñanza en el sujeto que aprende, por lo que todos ellos pretenden dotar al estudiante de los recursos lingüísticos y *culturales* que les permitan desenvolverse, en el menor tiempo posible y de forma autónoma, en la sociedad de acogida. Así, los temas tratados surgen de situaciones relacionadas con las necesidades o intereses concretos del aprendiz. En el caso de los adultos estos temas tienen que ver con las

[9] De hecho, casi todos los materiales de enseñanza de español L2 para adultos presentan modelos de todo tipo de documentos auténticos que precisará conocer el estudiante inmigrante: solicitud de permiso de trabajo y residencia, de reagrupamiento familiar, contratos de alquiler, de trabajo, recetas, impresos de correos, etcétera.

necesidades primarias: regularización de su situación en España, búsqueda de un empleo y un alojamiento, solicitud de servicios a instituciones[9], etc. Los materiales dedicados a los niños presentan temas que facilitan el conocimiento del entorno más inmediato: el cuerpo, el colegio, la familia, la calle, etc. Por ello, todos hacen un estudio de las necesidades e intereses del público meta muy adecuado y bastante parecido. Esto hace que, en casi todos, los temas y las situaciones que reflejan sean semejantes, como puede observarse en los cuadros siguientes:

Manuales para niños y adolescentes

RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA ORAL...	ESPAÑOL PARA TI	UDICOM	MIS PRIMEROS PASOS
Ámbito 1: Identificación personal: los saludos. **Ámbito 2:** El colegio. **Ámbito 3:** La familia y los amigos. **Ámbito 4:** La ciudad y el barrio. **Ámbito 5:** Los juegos y deportes. **Ámbito 6:** La ropa y las compras. **Ámbito 7:** El cuerpo y su cuidado.	**Bloque 1:** Presentación, saludos y despedidas. El colegio. El cuerpo. La ropa. La familia. **Bloque 2:** ¿Dónde vivimos? ¿Qué comemos? **Bloque 3:** La calle. Las tiendas. ¡Nos divertimos! ¡Cómo viajamos! Los oficios. El campo.	El colegio y mi aula. El cuerpo y los sentidos. Los alimentos. Las prendas de vestir. La casa. La calle. Los animales. Las plantas. Los oficios. Los medios de transporte. Los medios de comunicación	¡Hola! Mi casa. Mi familia. Mi "cole". La calle. Las compras. Juego y me divierto. ¿Qué hora es? El médico. Quisiera ser.

Manuales para adultos

Modelo de programación de Lengua y cultura.	Proyecto Forja.	Manual de Lengua y Cultura. Nivel 1.	Curso de castellano para inmigrantes.	Contrastes. Nivel inicial.
1. Saludos y presentaciones. 2. Compras alimenticias en un mercado abierto. 3. Alimentación: hábitos y manipulación de alimentos. 4. Compras en un mercado abierto (2).	1. Utilización de servicios y equipamientos públicos. Aulas de español: Hola, ¿Qué tal? 2. Ciudades: Por favor, ¿Dónde está la estación del tren? 3. El trabajo: Busco trabajo, ¿Sabes algo?	1. Los papeles: Todavía no tengo papeles. 2. La vivienda: !¡Ya tenemos casa! 3. La familia: ¿La familia? ¡Bien!, Gracias. 4. Los mercados: en la variedad está el gusto.	1. Los saludos y la presentación personal. 2. Las fechas y los horarios. 3. Las compras. 4. La casa y el barrio. 5. La salud y el médico. 6. Los transportes y la ciudad.	1. Pasa, pasa. Identificación personal. 2. Busco piso: familia y vivienda. 3. En la calle: desenvolverse en la calle y consumo. 4. ¿Cómo te va? Relaciones personales.

Modelo de programación de Lengua y cultura.	Proyecto Forja.	Manual de Lengua y Cultura. Nivel 1.	Curso de castellano para inmigrantes.	Contrastes. Nivel inicial.
5. La búsqueda de trabajo y la limpieza de la casa. 6. Utilización de servicios y equipamientos públicos.	4. Los papeles: Todavía no tengo papeles. 5. La vivienda: ¡Ya tenemos casa! 6. La familia: ¿La familia? ¡Bien!, Gracias. 7. Los mercados: en la variedad está el gusto. 8. La salud: ¡Me encuentro mal! 9. Los amigos: Tengo una cita. 10. El futuro: vivir en España: Vivo en España pero me acuerdo de ti. Los saludos y la presentación personal.	5. La salud y el médico. 6. Los transportes y la ciudad. 7. El trabajo y las relaciones laborales. 8. Propuestas para el intercambio.	7. La salud. 8. El ocio. 9. El trabajo. 5. Llamo por el anuncio: trabajo y formación.	6. Me siento bien: salud. 7. En marcha: viajes y medios de transporte. 8. Cocido y cuscus: cocina tradicional y hábitos alimenticios. 9. Estamos en onda: medios de comunicación.

b. Objetivos

Considerando los materiales de enseñanza de EL2 a adultos en el nivel de principiantes, que es el que hemos analizado, podemos decir que todos ellos comparten un mismo objetivo común que podría corresponderse con el que el *Manual de Lengua y Cultura* enuncia como: "la orientación, formación y promoción de los inmigrantes" (Castillo, P. y otros, 1996: 14). En este sentido, la propuesta de objetivos que hacen se ajusta al análisis de las necesidades de este tipo de alumnado en cuanto a que combinan objetivos *comunicativos* generales, comunes a otros colectivos (*Que los alumnos sean capaces de desenvolverse lingüísticamente para dar su nombre y apellido en situaciones formales e informales, deletrear, saludar a nivel formal e informal,* etc.), con otros más específicos para estos estudiantes como: *desenvolverse* (lingüísticamente) *en situaciones de peticiones de empleo, búsqueda de piso, búsqueda de información sobre inmigración y documentación, pactar condiciones de trabajo, entender instrucciones relativas a la limpieza o funcionamientos de electrodomésticos, entender las instrucciones de guarderías y colegios dirigidas a los padres, poder interrelacionarse con los Asistentes sociales,*etc. Al mismo tiempo que incluyen otros objetivos de índole "cultu-

ral" como: *conocer las normas básicas de higiene y conservación de alimentos, conocer los hábitos de limpieza doméstica: productos y procedimientos, saber cómo actuar cuando se produce un accidente laboral o necesitan coger una baja por enfermedad: documentación, derechos y deberes del trabajador,* etcétera.

En el caso de los niños y jóvenes, los objetivos generales pueden coincidir con el de "dotar al estudiante de una adecuada competencia comunicativa que le permita relacionarse con su entorno social más inmediato (niños, profesores, otros adultos, etc.) y participar con normalidad en el medio escolar". Y también, con "facilitar su integración activa en el nuevo ambiente, poniéndole en contacto con la realidad de la sociedad española y favoreciendo el acercamiento y el contacto intercultural desde actitudes de respeto" (Villalba y Hernández, 2001: 124).

En algunos materiales destinados a niños inmigrantes escolarizados *(Udicom, Interculturalidad,...)* los objetivos que se presentan en las diferentes unidades no son sólo lingüísticos (*Conocer y utilizar la presentación y los saludos, nombrar y utilizar el vocabulario básico de las dependencias del colegio y objetos del aula,...)*, sino que junto a ellos aparecen asociados otros de las distintas áreas del currículo de Educación Primaria, como las matemáticas, el conocimiento del medio, la educación plástica, la música, la educación física... (*Escribir palabras en mayúscula reforzando la dirección izquierda/ derecha, asociar cantidad a los números, recitar y memorizar canciones y adivinanzas, utilizar el deporte para su propio desarrollo físico y como cauce de relación con los demás,* etcétera).

En otros casos, como en *¡Hola escuela!*, *Intercambio de culturas* y *Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes no alfabetizados, en contextos escolares. Primer y segundo ciclo de la ESO,* se presenta un modelo de programación vinculada al mundo de la Pedagogía, que difiere del que es común en el E/LE. Así, por ejemplo, se diferencian: objetivos y contenidos. Y dentro de éstos últimos se distinguen **conceptos** (que pueden ser funcionales, gramaticales, léxicos, socioculturales, etc.), **procedimientos** *(extracción de información específica de textos, utilización consciente de mecanismos implicados en el aprendizaje de la L2: parafrasear, deducir, ordenar, resumir,* etc.), y **actitudes** (*reconocimiento del error como parte integrante del proceso de aprendizaje, curiosidad, respeto y valoración de las formas de vida y de otros aspectos socioculturales de las diferentes culturas presentes en el centro,* etcétera).

Para concluir, en ninguno de los manuales que hemos analizado existe un cuadro resumen inicial en el que se sinteticen todos los elementos de la programación: centros de interés/ situaciones, objetivos comunicativos (funciones), exponentes, componente lingüístico o puntos gramaticales, léxico, fonética, etc. Esto dificulta que el profesor pueda hacerse una idea global del

contenido del texto, ya que esta información aparece únicamente en cada una de las unidades didácticas del *libro del profesor*.

c. Análisis de la lengua

En general, se puede decir que en todos los materiales que hemos reseñado como de enseñanza de español en L2, el syllabus incluye funciones y exponentes adecuados a las situaciones sociales en las que, previsiblemente, interactuará el alumno, aunque en ocasiones no sea demasiado correcto el análisis que se ha hecho de la lengua en uso. Por ejemplo, en la unidad didáctica El Mercado, en *Interculturalidad,* se presentan los exponentes habituales en esta situación de comunicación como serían: *Por favor, ¿quién da la vez?, ¿Cuánto cuesta?, Por favor, ¿me pone...?,* junto a otros que podrían resultar algo chocantes o que necesitarían de una explicación en ese contexto: *Por favor, ¿tiene algo más fresco/ más maduro?*

En todos los casos se presenta una lengua estándar, no marcada y en su variante formal e informal, excepto en *Aprendiendo un idioma para trabajar*, en donde se muestra un registro de tipo profesional:

> *El encargado de la obra ha pedido a los peones que preparen la pasta. Ordena las instrucciones que el encargado les ha dado según las fases:*
> • *En tercer lugar echa la arena y el cemento.*
> • *Primero conecta la hormigonera.*
> • *Luego pon el agua.*
> • *Vuelca la pasta en la carretilla.*
> • *Mezcla bien los materiales.*
> • *Desconecta la máquina.*
> • *Al final, limpia la hormigonera.*

Aprendiendo un idioma para trabajar, unidad 5, p. 37.

Por último, la mayoría de los manuales adolecen de adecuados análisis discursivos y pragmáticos de la lengua que den mayor realismo y significatividad a las muestras presentadas. Como resultado es frecuente encontrarse con textos elaborados para la presentación de contenidos diversos (léxicos, funcionales, gramaticales, etc.) que transmiten cierta sensación de artificiosidad:

> "Mi casa es grande, es bonita, tiene un jardín con flores, muchas ventanas, una puerta y una chimenea. Mi casa está en el campo"

Mis primeros días, unidad 2, p. 15.

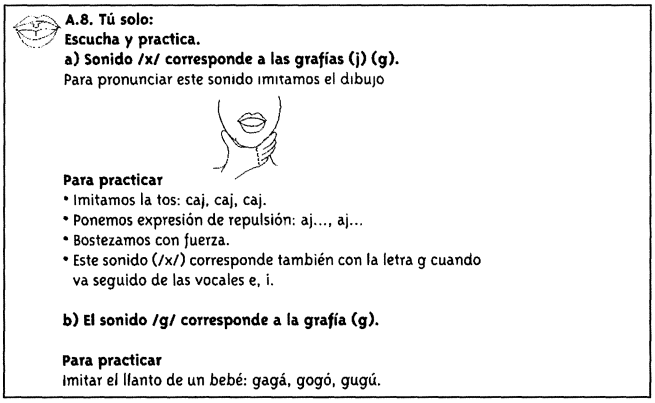
d. Gramática, léxico y fonética

Si analizamos el papel que tiene la gramática en este tipo de materiales, la primera consideración es que los destinados a los niños, lógicamente, no acostumbran a presentar reflexiones gramaticales. Sólo las encontramos en el caso de *Mis primeros días*, en donde hallamos, además, un apéndice gramatical al final del texto.

En cuanto a los adultos, como ya señalábamos anteriormente, uno de los estereotipos que se manejan sobre la enseñanza de lenguas a inmigrantes es que estos estudiantes no necesitan ni pueden aprender gramática. Estereotipo vinculado a la idea de que todos los inmigrantes son analfabetos o con escasa formación escolar. Este parece ser el motivo por el cual la mayoría de los manuales de enseñanza de español como L2 analizados carecen de conceptualizaciones gramaticales, a excepción de *Proyecto Forja.* Sin embargo, y dependiendo de los estilos de aprendizaje, es frecuente que muchos de los estudiantes inmigrantes se acerquen al aprendizaje del español demandando este tipo de explicaciones y apoyos gramaticales[10].

En el *Proyecto Forja* estas conceptualizaciones son explícitas y sirven como soporte de la ejercitación y de la explicación del profesor y como material de consulta de los alumnos.

Por otra parte, el tratamiento del léxico se puede considerar, en conjunto, adecuado y equilibrado (en cuanto a la cantidad) a las situaciones de comunicación, las funciones y exponentes que se trabajan. Sin embargo, sólo *Una Rayuela* y *Proyecto Forja* contemplan actividades específicas para trabajar de forma sistemática aspectos fonéticos de dicho léxico.



A.8. Tú solo:
Escucha y practica.
a) Sonido /x/ corresponde a las grafías (j) (g).
Para pronunciar este sonido imitamos el dibujo

Para practicar
- Imitamos la tos: caj, caj, caj.
- Ponemos expresión de repulsión: aj..., aj...
- Bostezamos con fuerza.
- Este sonido (/x/) corresponde también con la letra g cuando va seguido de las vocales e, i.

b) El sonido /g/ corresponde a la grafía (g).

Para practicar
Imitar el llanto de un bebé: gagá, gogó, gugú.

Proyecto forja, unidad 3, p. 75.

[10] El adulto necesita sentirse seguro en lo que hace y poder dominar en todo momento su proceso de aprendizaje. Así, los estudiantes que están familiarizados con los procesos formativos reglados, creen encontrar esa seguridad en los aspectos más normativos y "fijos" de la lengua pues son a los que pueden acceder con un mayor esfuerzo personal.

e. Unidades didácticas

Dada la imposibilidad material de estudiar, uno a uno, todos los manuales de enseñanza de la L2 que recogemos aquí, hemos optado por analizar las unidades didácticas de una selección de ellos: *Proyecto Forja, Manual de Lengua y Cultura, Aprendiendo un idioma para trabajar, Curso de castellano para inmigrantes y refugiados* y *Mis primeros días.*

En todos nos encontramos con una estructura de unidad didáctica similar a la que se utiliza en enseñanza de lenguas extranjeras. Es decir, existen muestras de lengua que ejemplifican, con mayor o menor éxito, el uso que hacen los nativos del español, conceptualizaciones (funcionales, léxicas, gramaticales, culturales, etc.) y actividades para practicar esos contenidos.

En la mayoría de estos manuales la presentación de los contenidos se realiza mediante textos escritos elaborados con fines didácticos (diálogos, lecturas...) que se apoyan en dibujos o fotografías. En algunos casos (*Proyecto Forja* y *Aprendiendo un idioma para trabajar)* hay una actividad de motivación previa en la que los alumnos interactúan oralmente a partir de una imagen. En el *Manual de Lengua y Cultura* las muestras que recibe el estudiante son orales (no hay que olvidar que se trata de un material para analfabetos). Es el propio profesor el que las lee o dramatiza según se indica en la guía didáctica del material.

> El profesor se presenta y hace su "ficha completa"
> - *Hola, buenas tardes.*
> - *Me llamo (.....)*
> - *Soy de España y vivo en (.....), en la calle (.....)*

Manual de Lengua y Cultura. Comunicación oral. Libro del profesor, tema 1, lección 4, p. 51.

Como ya se indicaba en el apartado anterior, en la mayor parte de estos manuales no existen conceptualizaciones gramaticales, aunque sí aparecen otras de tipo léxico o funcional. Tal vez el manual más completo en cuanto a presentación de conceptualizaciones sea el *Proyecto Forja,* en el que se contemplan contenidos no sólo gramaticales sino también funcionales, léxicos, fonéticos y culturales. En las unidades didácticas éstas suelen aparecer en forma de esquemas.

En lo que se refiere al trabajo de las destrezas comunicativas podemos señalar que se produce un desequilibrio en el tratamiento de las mismas. Esto es lo que sucede en *Mis primeros días, Aprendiendo un idioma para trabajar* y el *Curso de castellano para inmigrantes y refugiados,* donde las destrezas escritas predominan sobre las orales. Sólo en el caso del *Manual de Lengua*

y Cultura, como es lógico, se da la situación contraria. Una vez más, es el *Proyecto Forja* el único que presenta un desarrollo equilibrado de todas ellas.

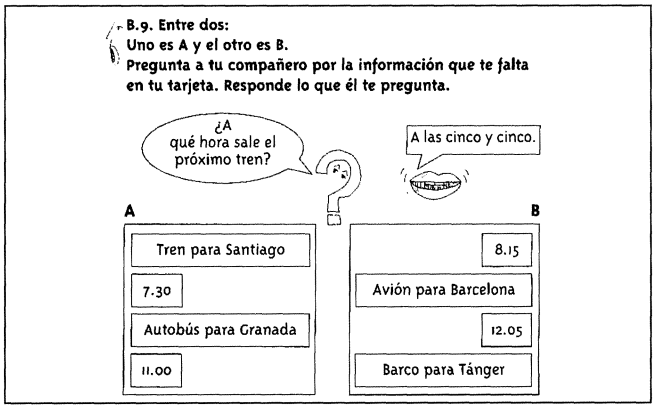
En relación con este aspecto se puede destacar, también, la poca variedad en la tipología de actividades. En algunos casos (*Curso de castellano para inmigrantes y refugiados),* se limita a la reproducción oral o escrita de las muestras presentadas. Y, en general, apenas se contemplan ejercicios de vacío de información, encontrándonos con actividades en las que las contestaciones son conocidas por el hablante:

Pregunto a papá y a mamá...
- ¿Cómo se llaman? Papá y mamá se llaman...
- ¿De dónde son?
- ¿De dónde vienen?
- ¿Dónde viven?
- ¿Cuántos años tienen?

Mis primeros días, unidad 1, p. 12.

Al mismo tiempo, tampoco suele existir una gradación comunicativa[11] en la presentación de las actividades, sino que se mantiene la misma complejidad a lo largo de toda la unidad. Así, por ejemplo, en el *Manual de Lengua y cultura* la estructura siempre es la misma: una muestra oral, la repetición del modelo y la práctica en parejas.

De nuevo, es en el *Proyecto Forja* donde encontramos una mayor variedad de actividades, con diferentes formas de agrupamiento de los estudiantes.



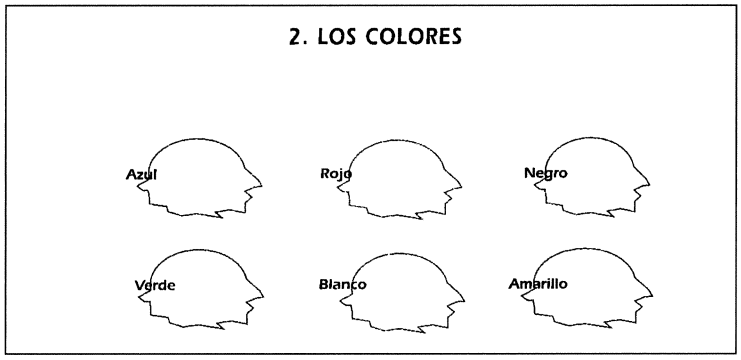
Proyecto Forja, unidad 2, p. 54.

[11] De práctica controlada a práctica libre.

En cuanto a las actividades o unidades de repaso, sólo están presentes en algunos materiales. En todos los casos se trata de un repaso de progresión lineal. En este sentido, en el *Manual de Lengua y cultura* todas las unidades comienzan con una actividad de refuerzo y todos los temas concluyen con una unidad de repaso-evaluación. En el *Curso de castellano para inmigrantes y refugiados, Una rayuela y Aprendiendo un idioma para trabajar* también se han diseñado actividades de este tipo en cada unidad.

f. Diseño gráfico

Por lo general, los profesores de lenguas extranjeras o de segundas lenguas somos muy conscientes de la importancia que tiene para el alumno y para el desarrollo de la propia clase, el aspecto visual del libro de texto. Sin embargo, en el campo de la enseñanza de español para inmigrantes, una de las características de casi todos los materiales, salvo en aquellos publicados por editoriales, es la pobreza de su edición que se traduce en un material gráfico de baja calidad, basado, casi exclusivamente, en dibujos y fotografías en dos tintas. Ilustraciones que, en muchos casos, no cumplen con la finalidad pedagógica de transmitir significados, ni motivan la práctica de la nueva lengua, como queda de manifiesto en el siguiente ejemplo extraído del *Curso de castellano para inmigrantes y refugiados.*



Curso de castellano para inmigrantes y refugiados, unidad 3, p. 56.

El resultado son libros poco atractivos, con las excepciones del libro del alumno del *Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigradas no alfabetizadas* y *En contacto con...* La explicación a este hecho hay que buscarla, por una parte, en el tipo de instituciones que sufragan las ediciones de estos manuales. Instituciones sin ánimo de lucro que intentan dar un servicio y que no cuentan con las facilidades materiales ni técnicas de una editorial. Por otra, porque el inmigrante, frecuentemente, no puede adquirir unos manuales al precio de mercado, por lo que las ONG's, sindicatos... tien-

den a hacer tiradas de bajo coste a fin de posibilitar a sus estudiantes el acceso a los textos, a quienes, en muchos casos, se les facilita de manera gratuita y en otros, se les cobra una cantidad simbólica[12].

No obstante, sí se da en todos los materiales analizados, un equilibrio entre texto y material gráfico, el cual sirve de apoyo a las explicaciones.

g. El material complementario[13]

Otro de los aspectos en los que se puede apreciar la pobreza de las ediciones es en el material complementario. En este sentido, son muy pocos los materiales destinados a la enseñanza de EL2 a inmigrantes que cuenten con cintas de video o audio (sólo *Una Rayuela* y *Forja*). Junto al económico, otro de los motivos que explicarían la ausencia de este tipo de recursos es la situación de inmersión lingüística en la que, *aparentemente,* viven estos alumnos. La realidad es que, en muchos casos, el profesor es la única fuente de *input* ya que, en multitud de ocasiones, los inmigrantes viven en comunidades cerradas en las que sólo hablan en su lengua materna. Con ello, nosotros creemos que se está privando a este tipo de alumnos de familiarizarse con otras formas de hablar español (otros registros, acentos, etcétera).

También carecen, en la mayoría de los casos, de cuadernos de trabajo donde consolidar lo aprendido (con excepción de *Una Rayuela*), al igual que de otros materiales complementarios.

En lo que se refiere a la evaluación, *Aprendiendo un idioma para trabajar, Proyecto Forja e Intercambio de culturas* presentan fichas de autoevaluación, mientras que *Una Rayuela y El manual de lengua y cultura* (en la parte dedicada a la comunicación oral) muestran, además de los criterios de evaluación, algunos instrumentos para llevarla a cabo (rejillas de observación de las actividades del aula o de los contenidos, diario del profesor, etcétera).

En cuanto a los manuales de alfabetización en español *En contacto con...* incluye una carpeta destinada al profesor con abundantes recursos complementarios (posters con poesías, mapamundi y mapa de España, fichas plastificadas con léxico y 2 CD con las audiciones que tienen que hacer los alumnos en cada unidad) *Cuadernos de alfabetización* presenta, también, un diccionario de imágenes que recoge las palabras trabajadas en las diferentes unidades con su correspondiente grafía; además de un juego de cartas con imágenes y palabras y un cuaderno con pasatiempos (crucigramas, sopa de letras, une números, etcétera).

---

[12] Muchas de las instituciones mencionadas han necesitado del soporte económico de fundaciones diversas (la *Fundación Santa María*, en el caso de *En contacto con...*), de Ministerios como el de Asuntos Sociales o el de Educación (*Manual de Lengua y cultura, Contrastes...*), o del patrocinio de empresas privadas (la Mutua de Seguros *Pelayo* ha sufragado la edición de *Aprendiendo un idioma para trabajar*).

[13] Cintas o vídeo, libro del profesor, libro del alumno, material de evaluación, etcétera.

Con lo que sí suelen contar todos ellos, tanto los destinados a la enseñanza de la EL2 como los de alfabetización, es con un *libro del profesor* en el que se explica el enfoque metodológico de alfabetización o de enseñanza de segundas lenguas en que se sustenta la propuesta, se recoge la programación de las unidades didácticas que constituyen el material, con indicación de los contenidos que en ellas se trabajan y se dan sugerencias para su explotación.

3. Conclusión

En general, vemos que si bien existe un gran número de materiales que realizan un buen análisis de los temas que pueden interesar a los estudiantes, sólo algunos de ellos (*Proyecto Forja, Una rayuela, Manual de Lengua y cultura, Aprendiendo un idioma para trabajar...)* se adaptan a las características de la didáctica del EL2. Del mismo modo, existe una marcada coincidencia por presentar una imagen homogénea del alumno inmigrante que se corresponde con la del estereotipo social existente (hombre, joven, subsahariano o magrebí, analfabeto...) pero no refleja la variedad de situaciones que se dan en muchas clases de español. Difícilmente muchos estudiantes se podrán llegar a sentir cómodos con materiales en los que aparecen temas como *la higiene,* con personajes exclusivamente de procedencia africana, o con contenidos como *la familiarización con las señales de tráfico.*

Creemos que la elaboración de materiales adaptados a trabajadores inmigrantes y sus familias es una necesidad indiscutible y un reto para la didáctica de segundas lenguas. Sin embargo, consideramos que dicha labor será realmente eficaz cuando aúne la participación de profesionales del mundo de la educación (que pueden aportar sus conocimientos sobre psicología y características del aprendizaje de los niños, jóvenes y adultos) con la de los expertos en la enseñanza de segundas lenguas (quienes pueden contribuir con su formación en didáctica de lenguas).

Otro aspecto que nos parece relevante señalar es el que sería necesario que las instituciones públicas (Ministerios de Educación, Servicios Sociales, Comunidades Autónomas...) o fundaciones y empresas privadas colaboraran económicamente con las editoriales de español para que éstas fueran quienes publicaran estos manuales. Sólo así se conseguirían textos de mayor calidad formal y técnica. No obstante, sí parece un gran avance en este sentido, el que algunas fundaciones y empresas privadas (Largo Caballero, Santillana, Pelayo Mutua de Seguros) hayan colaborado en la publicación de algunos de estos manuales.

4. Materiales reseñados

4. 1. Materiales para niños

Álvarez Alonso, M ª Ángeles y otros (1996), ***¡Hola Escuela!,*** Madrid,CPR. Villaverde.

Unidad didáctica de enseñanza de EL2 elaborada por profesores de Educación Compensatoria que trabajan con minorías étnicas y culturales, cuyos destinatarios son niños inmigrantes recién llegados de sus países de origen. El trabajo consta de un análisis de las características específicas del alumnado, un marco teórico de referencia relativo a la enseñanza de lenguas extranjeras en el que se abordan conceptos generales de adquisición/ aprendizaje de segundas lenguas, el enfoque comunicativo en la enseñanza del español a este grupo a niños...; y la unidad didáctica propiamente dicha, que contiene la programación (con la definición del grupo meta, los objetivos generales y específicos, los contenidos referidos a conceptos, procedimientos y actitudes, la temporalización y los criterios de evaluación) y 10 fichas para el profesor y otras 10 para el alumno. Las del profesor explicitan los contenidos gramaticales, funcionales, socioculturales y léxicos de cada sesión, las estrategias que los alumnos movilizarán en la realización de las actividades, los materiales que se necesitarán y las dinámicas de trabajo.

Las fichas de los alumnos están concebidas como hojas de trabajo y en ellas encuentran las actividades que deberán realizar los niños.

Candela, Pilar y otros (2000), ***Una Rayuela,*** Madrid, SGEL.

Es una propuesta para la enseñanza de español como lengua extranjera destinada a niños de Primaria en situación escolar, basada en el enfoque mediante tareas y que se apoya en otras áreas del currículum de Primaria: lengua materna, educación artística, lenguaje, sociedad, naturales, etc. Para realizarla los autores han hecho una adaptación a los contextos escolares, del Nivel Inicial del Plan curricular del Instituto Cervantes. Está dirigida *a la adquisición de una competencia comunicativa en español, que amplíe las capacidades comunicativas y culturales de los alumnos en su lengua materna y les prepare para aprendizajes de otras lenguas y culturas extranjeras.*

Se organiza en dos niveles (*Una Rayuela 1 y 2*) que se corresponden con cuatro cursos escolares. Estos se articulan a partir de 6 tareas finales: blanca, azul (*adaptar al español un juego típico)*, roja (*representar un cuento popular)*, verde (*organizar una fiesta ecologista)*, amarilla (*hacer un periódico de la clase)* y naranja (*enviar el periódico)* Y que tienen como centros de interés la educación lingüística, el juego y la comunicación

oral y la escrita. Cada tarea, a su vez, se desarrolla a través de unidades didácticas formadas por una serie de lecciones, nueve en el libro 1 y once en el 2. Cada unidad didáctica consta de nueve *acciones comunicativas: Venga, vamos* (informa del contenido de la unidad a través de canciones, retahílas, poesías...), *Todos juntos* (en donde se plantean situaciones de juego que implican un uso colectivo de la lengua), *Cantamos, Recitamos, Hacemos mimo* (utilización de poemas, canciones, retahílas..., que sirven como refuerzo de los contenidos lingüísticos), *Fabricamos (*situaciones de construcción y manipulación de objetos –una peonza, un dado, un muñeco móvil, un teatrillo, los personajes de un cuento, etc.–), *En clase* (contextos que facilitan el aprendizaje de la lengua del aula y de los contenidos de otras áreas del currículum), *El español, ¡claro que sí!* (contempla, por una parte, la dimensión lúdica del lenguaje con adivinanzas, trabalenguas, expresiones idiomáticas; y ofrece, por otra, informaciones sobre la vida cotidiana en España e Iberoamérica), *Leemos y Escribimos.*

El material está formado por el libro del alumno, los cuadernos de actividades, la guía didáctica y casetes. La guía didáctica se divide en una *guía teórica* (en la que se explica qué es y como se estructura el manual, se dan indicaciones generales sobre el trabajo en el aula y sobre la evaluación y se presenta el currículo del español como lengua extranjera para Primaria); y una *didáctica* en donde se recogen los objetivos, los contenidos –funcionales, gramaticales, léxicos, fonéticos y discursivos– y las actividades y su explotación, de cada una de las diferentes tareas y sus unidades didácticas.

Arias Casares, Piedad y otros (1998), ***Una escuela para todos,*** Navalmoral de la Mata (Cáceres), CPR de Navalmoral de la Mata.

Diccionario temático ilustrado bilingüe, destinado a niños y jóvenes marroquíes, en el que se asocian los dibujos que representan objetos de los siguientes temas: el abecedario, los vestidos, los colores, el supermercado, la casa, los medios de transporte, los medios de comunicación, las profesiones, los deportes, las articulaciones, la cocina, el dormitorio, el cuarto de baño, el cuarto de estar, la calle, el hospital, la clase, la familia y los animales, con su sus grafías en español y en árabe.

Junta de Andalucía (1996), ***Español para inmigrantes. Material de apoyo,*** Almería, Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia. Delegación Provincial de Almería.

Diccionario temático ilustrado en el que se asocian los dibujos que representan objetos, acciones, frases útiles, etc. de temas próximos al mundo del niño (el cuerpo, el colegio, la casa, la calle, el campo) con su correspondiente nombre en español.

Borreguero Blanco, Roberto y otros(1996), ***Interculturalidad. Materiales de trabajo,*** Madrid, Ministerio de Educación y Cultura.

Esta publicación está dividida en cuatro partes claramente diferenciadas. La primera, que está destinada al profesor, pretende ser una guía que contiene los objetivos, contenidos, estructuras lingüísticas, los materiales y recursos y la metodología de las distintas unidades didácticas. La segunda es el material para el alumno y está organizada en tres apartados: un texto, en forma de carta, que hace referencia al centro de interés que se esté trabajando; un léxico sobre el tema y una serie de actividades de comprensión lectora y de expresión escrita, en las que se pone en juego el léxico aprendido en la unidad.

La tercera parte presenta 6 actividades interculturales para ser realizadas con niños nativos de Primaria y Secundaria. Actividades que tienen por objetivo el *desarrollar actitudes de respeto y tolerancia hacia las minorías, en un sentido estricto, y hacia la humanidad en su conjunto.*

El último capítulo está dedicado a la etnología del Rif y recoge una serie de informaciones útiles para el profesor sobre la cultura bereber (la religión, la lengua, la vida infantil, la escuela, las clases sociales, la vida agrícola, la cocina, etcétera).

Muñoz, Belén (2002), ***Mis primeros días. Cuaderno de español para alumnos inmigrantes,*** Madrid, SGEL.

Según su autora, se trata de un cuaderno de trabajo que puede ser utilizado en distintas situaciones de enseñanza (en la clase de compensatoria, en la de acogida, en el aula de referencia). Destinado a la enseñanza del español como L2 a niños inmigrantes y estructurado en diez unidades didácticas vinculadas a necesidades de los escolares (¡Hola!, Mi casa, Mi familia, Mi "cole", La calle, Las compras, Juego y me divierto, ¿Qué hora es? El médico y Quisiera ser).

Ruiz Jiménez, María Soledad y otros (2001), ***Udicom (Unidades Didácticas de compensatoria),*** CEIP Joaquín Carrión Valverde, Murcia, CPR de Torre Pacheco. www.educarm.net/udicom/

Hervás López, María Josefa y otros (2002), ***Español para ti. Iniciación en ambientes educativos multiculturales,*** Almería, Junta de Andalucía. Consejería de Educación, Delegación Provincial de Almería, (Material en CD-Rom).

4.2. Materiales para adolescentes

Álvarez Alonso, M ª Ángeles y otros (1998), ***Intercambio de culturas,*** Madrid, CPR. de Villaverde.

Proyecto de enseñanza de español como L2 elaborado desde el enfoque por tareas por profesores de Educación Compensatoria que pretende *conjugar la enseñanza-aprendizaje del español como LE a alumnado inmigrante, integrando estas enseñanzas dentro de un marco general más amplio donde tenga cabida plenamente la educación intercultural, desde un enfoque globalizador y transversal.* En este sentido, el proyecto tiene como *tarea final* la elaboración de una exposición intercultural, donde se den a conocer todas las culturas presentes en el centro. Presenta: un marco teórico en el que se describe el enfoque por tareas, la descripción didáctica del proyecto con los objetivos generales, los contenidos (conceptos, procedimientos y actitudes) y las orientaciones didácticas para su desarrollo.

Las *tareas comunicativas* que se han diseñado son de 4 tipos: *nos motivamos* (Visitar el Museo Etnológico y completar una ficha con los resultados de esa visita, realizar una puesta en común con lo que más ha gustado y disgustado al alumno, acordar la realización de una exposición), *descubrimos* (Investigar, en casa, los distintos objetos de que se dispone para aportar, sobre la cultura de cada uno, confeccionar una ficha en la que se recoja lo aportado y lo que falta), *preparamos* (Catalogar el material confeccionando un fichero de vocabulario, negociación sobre cómo buscar los materiales que faltan, organizarse y repartir funciones, distribuirse en equipos de trabajo, investigar a partir de un guión de trabajo, comunicar a los demás los resultados de la investigación, clasificar y organizar los materiales para su exposición), *mostramos* (Negociar el lugar y el momento de la exposición, montarla y elaborar un cartel anunciador, realizarla).

Cada una de ellas cuenta con una ficha destinada al profesor y otra para el alumno. En la primera se indican los objetivos didácticos, los contenidos (funcionales, gramaticales, léxicos y socioculturales), las estrategias que utilizarán los aprendices, las orientaciones metodológicas concretas para la consecución de esa tarea, la temporalización y el tipo de agrupamiento de los estudiantes. En la ficha de los alumnos se recogen las actividades que éstos deberán hacer. Para concluir con un apartado destinado a la evaluación en el que se recogen tanto los criterios que la rigen, como un modelo de ficha de autoevaluacion.

Villalba, Félix y Hernández y Mª Teresa (2002), ***Recursos para la enseñanza oral del español a inmigrantes no alfabetizados, en contextos escolares. Primer y segundo ciclo de Educación Secundaria Obligatoria.*** (En prensa)

Adaptación para los contextos escolares del *Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigradas no alfabetizadas* de Lourdes Miquel. Y al igual que aquella, no se trata de un material para la enseñan-

za del español, sino de una guía de recursos con la que orientar el trabajo en el aula, pensada para ser aplicada con jóvenes analfabetos recién llegados, escolarizados en Secundaria y que reciben apoyo de EL2 en aulas de compensatoria, de adaptación lingüística, etc. Se divide en siete ámbitos que recogen otras tantas situaciones en las que el estudiante inmigrante necesitará utilizar el español: *identificación personal, los saludos, el colegio, la familia y los amigos, la ciudad y el barrio, los juegos y deportes, la ropa y las compras y el cuerpo y su cuidado.* En ellos, se contemplan una serie de funciones comunicativas, exponentes y léxico necesarios para actuar lingüísticamente en interacciones con compañeros o adultos nativos. Cada ámbito recoge, además, una serie de actividades de prelectura y preescritura relacionadas con él y sugerencias sobre cómo presentar y ejercitar las estructuras. La guía se completa con un dossier fotográfico que ilustra cada ámbito.

4.3. Materiales para adultos

a. Materiales para la enseñanza de español como L2:

Miquel, Lourdes (1991), ***Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigradas no alfabetizadas,*** Gerona, GRAMC.

Propuesta de programación de enseñanza oral del español como L2, encuadrada en el enfoque comunicativo, y dirigida a mujeres inmigrantes y que puede ser utilizada por el profesor como base para elaborar sus propias unidades didácticas. Presenta una serie de funciones comunicativas, exponentes y léxico necesarios para actuar lingüísticamente en torno a siete áreas: la identificación personal propia y de otras personas, saludos y presentaciones, las compras alimenticias en un mercado abierto, los hábitos alimenticios y la manipulación de alimentos, las compras de productos no alimenticios en un mercado abierto y las compras de alimentos en tiendas específicas, servicios y equipamientos públicos, la consulta médica y la compra en la farmacia y la casa y la búsqueda de trabajo como empleada doméstica. Se completa con un dossier fotográfico que ilustra cada ámbito.

Jiménez Ortiz, Antonio (1999), ***Curso de castellano para inmigrantes y refugiados,*** Madrid, Fundación Largo Caballero.

Manual del EL2 elaborado, según el enfoque comunicativo, por la Fundación Largo Caballero y destinado a sus alumnos del programa de "enseñanza a domicilio del castellano". Consta de 4 niveles (iniciación, elemental, intermedio y avanzado) y cada uno de ellos se subdivide, a su vez, en 9 unidades que se repiten en todos: saludos y presentaciones, datos per-

sonales, compras, la casa y la vivienda, orientarse en la ciudad, el transporte, la salud, el ocio y el trabajo. Los materiales están compuestos por el libro del alumno y el del profesor.

Galvín, Isabel y otros (1998), ***Proyecto Forja. Lengua española para inmigrantes,*** Madrid, FOREM.

Manual de enseñanza de español como segunda lengua que parte del enfoque comunicativo y cuyo objetivo principal es *favorecer la integración social y laboral de las personas inmigrantes.* Se desarrolla a través de diez unidades en torno a las siguientes situaciones: aulas de español, las ciudades, el trabajo, los papeles, la vivienda, la familia, los mercados, la salud, los amigos y el futuro. Está formado por el libro del alumno, unas orientaciones metodológicas para los formadores y formadoras y un audio (casete) Este material es de muy difícil acceso.

Andrés, Raquel de, y otros (2002), ***Aprendiendo un idioma para trabajar,*** Madrid, Cruz Roja y Santillana Formación.

Es un material (curso de entre 25-40 horas) de español como L2 para inmigrantes con un cierto dominio de la lengua que pretende "*afianzar los conocimientos previos del alumno y ampliarlos con campos léxicos ligados al ámbito laboral (construcción, hostelería, servicio doméstico...)*", desde el enfoque comunicativo. El material está formado por 12 unidades didácticas centradas, cada una de ellas, en un ámbito laboral específico (en el tajo, en la cocina, en la casa, en el almacén, en la tienda, en la fábrica, en el bar, etc.) y 4 unidades de repaso. Y en ellas se trabaja el léxico y las estructuras lingüísticas vinculadas a ese tipo de trabajo, se presentan actividades para desarrollar las cuatro destrezas y los pictogramas que se asocian a esas situaciones.

La guía didáctica presenta la misma estructura en cada unidad: un cuadro en el que se recogen los objetivos lingüísticos y transversales, las funciones y los contenidos lingüísticos, culturales y léxicos. Un apartado de motivación (actividades de introducción al tema); otro de presentación de los contenidos de la unidad; otro de sistematización con diferentes tipos de actividades; otro de integración (sugerencias para la explotación de las actividades) y una serie de actividades globalizadoras.

Proempleo (1992), *Método oral* ***"Meroral",*** Melilla, Ayuntamiento de Melilla y MEC.

Material para el profesor, de enseñanza oral del español basado en el estructuralismo. Está formado por 31 lecciones que tienen una organización muy parecida: presentación de la estructura lingüística que se hace de forma oral (mediante frases afirmativas o preguntas), sugerencias sobre

cómo introducirla, posibles preguntas para presentarla, dificultades que pueden surgir en el proceso, ejercicios para practicarla (trama de preguntas, trabajo en coro, drills, etc.), materiales que se necesitarán, temas o diálogos afines que pueden ser tratados y un anexo de dibujos.

b. Materiales para la alfabetización en español

Cruz Roja Española (2001), ***Cuadernos de alfabetización,*** Madrid, Cruz Roja Española.

Material dedicado a la alfabetización de inmigrantes basado en la metodología de la palabra generadora. Compuesto por: un diccionario de imágenes, cuatro cuadernos de trabajo con las sílabas directas, uno con las trabadas, otro con las inversas, un cuaderno de pasatiempos, un juego de cartas y una guía didáctica. Presenta muestras de letra manuscrita y de imprenta.

VV.AA.(1992), **Alfabetizar.** ***Plan de Formación Integral Ciudadana de Melilla,*** MEC, Melilla.

c. Materiales mixtos

Castillo, Pilar y otros (1996), ***Manual de Lengua y cultura,*** Madrid, Cáritas Española. 2 niveles.

Destinado a los inmigrantes analfabetos en su lengua materna que carecen de recursos lingüísticos para comunicarse en la L2. Consta de un manual de enseñanza oral del español hecho desde la perspectiva del enfoque comunicativo y de otro de introducción a la lectoescritura, que sigue los planteamientos del método global. La alfabetización se desarrolla de forma paralela y complementaria al aprendizaje del español, aunque como señalan sus autores, "*el objetivo de este nivel no es la alfabetización como tal*" sino que lo que se pretende es que los inmigrantes "*puedan discriminar sílabas y hacer una lectura automática de palabras sencillas para llegar a reconocer progresivamente las palabras referenciales y logotipos que se trabajan en el manual de comunicación oral, donde están incorporadas como formación para la comprensión y desenvolvimiento en el medio*".

El manual de comunicación oral está organizado en torno a 8 núcleos temáticos: *los saludos y la presentación personal, las fechas y los horarios, las compras, la casa y el barrio, la salud y el médico, los transportes y la ciudad, el trabajo y las relaciones laborales y una propuesta para el intercambio.*

La carpeta del alumno está formada por los dos manuales y la del profesor cuenta, además, con dos guías didácticas (una para la comunicación oral y otra para la lectoescritura) y algunos materiales complementarios.

Equipo Contrastes (1998), ***Contrastes. Método de alfabetización en español como lengua extranjera,*** Salamanca, MEC, Tres niveles: inicial, intermedio y avanzado.

Método de alfabetización en español como segunda lengua que, según sus autores, pretende aunar los planteamientos de los enfoques comunicativos en la enseñanza de lenguas (enfoque por tareas) con los métodos globalizadores inspirados en Freire, en el campo de la alfabetización. Está constituido por un *Método* (en el que se recogen las líneas maestras en las que los autores han basado su trabajo). El material del alumno es exclusivamente de lectoescritura. Cada uno de los tres niveles se organiza en tres módulos y cada uno de éstos se estructura en tres unidades didácticas vertebradas en torno a un centro de interés próximo al inmigrante, a partir del cual se organizan contenidos y actividades. Además de estos materiales, *Contrastes* cuenta con una guía didáctica para cada nivel en la que se recogen los objetivos comunicativos y los contenidos referidos a conceptos, procedimientos y actitudes de cada módulo y unidad didáctica.

Cada unidad didáctica se articula en torno a tres partes: *Comunicando, comunicando* (donde presentan las funciones, nociones, exponentes, y las habilidades sociales e interculturales que se van a enseñar); *Esto se anima* (tarea comunicativa que han de realizar los estudiantes) y *¿Cómo nos vemos?* (en el que se evalúa la consecución de los objetivos propuestos).

Díaz Sanroma, Josefina y otros (2001), ***En contacto con...***, Madrid, ASTI.

Método de alfabetización basado en la metodología de la palabra generadora (método global). Consta de dos carpetas, una para el alumno con 6 cuadernillos que se corresponden con las cinco unidades didácticas y un anexo de sílabas trabadas; y otra para el profesor (con un *Marco general* en el que se recoge la filosofía del método, 6 cuadernillos y material complementario)

El método se articula en cinco unidades didácticas (*Otras personas, el tiempo, el entorno, las necesidades básicas y España)*, compuestas por temas vinculados a las situaciones vitales del inmigrante (*conociéndonos, mi familia y tu familia, tú y tu país, el calendario, las estaciones, los días y las horas, la vivienda, el vestido, el trabajo, la salud,* etc.) y que sirven para presentar los distintos fonemas del español. Cada tema se estructura de la misma forma: presentación de la palabra generadora a partir de un texto literario y una ilustración; una serie de actividades en torno a hablar, escuchar, leer, escribir, numerar, calcular y comprobar; unas nociones básicas de numeración y cálculo y unas actividades de autoevaluación de lo aprendido.

Martínez, Joana (2002), ***Portal. Español para inmigrantes,*** Palma de Mallorca, Prensa Universitaria.

5. Bibliografía

RICHARDS, J.C y RODGERS, T. (1998), *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*, Madrid, Cambridge University Press.

SANTOS GARGALLO, I. (1999), *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera,* Madrid, Arco/Libros.

VILLALBA, F. y HERNÁNDEZ, M ª T. (2001) *Diseño Curricular para la Enseñanza del Español como L2 en contextos escolares,* Murcia, Consejería de Educación y Universidades, Dirección General de Enseñanzas de Régimen Especial y Atención a la diversidad.

VIÑAO, A. (1990), "Oralidad y escritura. Las paradojas de la alfabetización", *La Comunidad de Madrid por la alfabetización,* Madrid, Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid, pp. 31-45.

Lee y disfruta

Colección dirigida por Concha Moreno García



NUEVOS TÍTULOS:

– *El viento de Levante* (nivel elemental)
– *El camarero de la 7ª Avenida* (nivel básico)
– *La casa del río Verde* (nivel medio)
– *La caja de galletas* (nivel avanzado)

Lecturas graduadas por nivel de dificultad, con ejercicios de refuerzo, de gramática y de vocabulario.

Diccionario multilingüe, por capítulos, de las palabras y expresiones más importantes.

Notas a pie de página con aclaraciones culturales.

SGEL SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S.A.